

参考 オーストラリアの音楽文化産業における10の分析

1月23日のグラスゴー会議における「音楽文化活動の評価指標と測定方法に関する調査研究」において、音楽文化政策の評価指標や内容について議論された。うちオーストラリアが音楽文化の分析を10の観点から行っていることから、会議でも参考事項として議論された。

Australian Artfacts

Fact:1

9 in 10 Australians listen to music each week. 4 in 10 exercise.

Almost all Australians intentionally listen to music weekly or more, and 57% attend live music events each year, making music the biggest art form in Australia. By comparison, only 42% of us undertake physical activity for sport, recreation or exercise weekly or more.

現状 1

オーストラリア人の10人のうち9人が毎週音楽を聴き、4人は練習している。

ほとんどのオーストラリア人が一週間かそれ以上音楽を聴き、57%の人が毎年音楽イベントに参加し音楽をオーストラリアの大きな文化としている。

それに比べ42%だけがスポーツやレクリエーションに出かけている。

Fact:2

20% of kids learn to play music. 70% of adults wish they had.

Australians agree that playing an instrument is fun, a good way of expressing yourself, and gives a sense of accomplishment. One third of kids learn to play musical instruments outside of school, and 70% of adults end up wishing they had learned.

現状 2

20%の子供たちが音楽を習い、70%の大人たちが習いたかったと考えている。

オーストラリア人は楽器を演奏することの喜び、自己表現や自己実現の方法として最適であると認識している。3分の1の子供たちは学校外で楽器の演奏を行い、70%の大人たちは最終的には習いたかったと感じている。

Fact:3

Australians continue to spend \$2 billion on music each year.

Even in tough economic times, the music business is big business.

In 2009/10, each Australian household spent an estimated \$380 on music-related goods and services, totalling over \$2 billion economy-wide. That's more than they spent on internet charges, dental fees or domestic holiday airfares. We all know the music industry is changing fast – but overall household spending on music is steady, confirming the enduring importance of music to Australian communities.

現状 3

オーストラリア人は毎年20億円を音楽のために支出している。

たとえ経済環境が悪い時期でも音楽産業は大きなビジネスとなっている。

2009年から2010年にかけて、オーストラリア世帯は3～4万円を音楽関係の商品購入に使っていると見積もられ、トータルで20億円を超える経済規模となっている。それはインターネット利用料や歯科治療費、国内旅行代をも超えている。音楽産業は変化が早いことで知られるが、全世帯の音楽支出は堅調で、オーストラリア人のコミュニケーションを保持するのに音楽が重要であることが分かる。

Fact:4

Australians buy 3 recordings per second. That's 100,000,000 a year.

Australians purchased almost 100 million sound recordings in 2011, including CDs, vinyl, digital tracks and music ringtones. Audience demand for major music performances reached over 10 million tickets in 2010/11 – generating sales of more than \$1 billion. This means Aussies are consuming music faster than ever.

現状 4

オーストラリア人は1秒に3つの音楽を購入している。年に1億。

2011年にオーストラリア人は、CDやレコード、着メロを含む1億近くの音楽を購入した。メジャーなコンサートを求める観衆は2010-11年に1千万枚以上のチケットに達し、10億円を超えるセールスを生み出した。これはオーストラリア人はかつてないほど早く音楽を消費していることを意味している。

Fact:5

Live music brings over 42 million fans into Australia's pubs & clubs.

In addition to major ticketed events, live music brings millions of fans into venues such as hotels, clubs, cafes and restaurants. In 2011, it was estimated to generate 41.97 million attendances, and leverage \$1.21 billion revenue through audience spending in licensed live music venues. With 6,300 such gigs each week across the country, live music also helps to sustain almost 15,000 jobs.

現状 5

音楽ライブで4200万人のファンがパブやクラブに行く。

メジャーなイベントに加え、ライブは何百万というファンをホテルやクラブ、カフェやレストランなどに赴かせている。2011年は4200万人の参加が生み出され、10億円以上の収入がライブ会場での聴衆によりもたらされた。6300の国中の各週

の演奏会によって、ライブ・ミュージックは約1万5千人の仕事を支えている。

Fact:6

Digital music revenues set to overtake CD sales in 2013.

After many years of declining revenues the recorded music market is steady, thanks to rising digital sales. Physical sales revenue continues to fall, but digital sales are growing faster as fans buy more online, and embrace subscription services such as Spotify.

現状6

2013年にデジタル音楽の収入はCDのセールスを上回った。

長年にわたる収入現象の後、デジタル音楽販売のおかげでレコード市場は堅調な状態にある。店舗での販売収入は落ち続けているが、インターネット上での販売は音楽ファンのオンライン購入の増加とスポティファイのような定額制購入サービスのおかげで急速に伸びている。

Fact:7

In the multi-billion dollar music industry, musicians earn \$7,200 a year.

There's no denying the music business is big business, contributing to the Australian economy and employing tens of thousands of Australians.

But most artists earn small amounts from their creative work. Less than 200 musicians and composers earned over \$100,000 from their creative practice in 2007/08 – and the median creative income for performing musicians was \$7,200.

現状7

数百ドルの音楽産業の中でミュージシャンは年間70万円ほど稼ぐ。

音楽ビジネスはビックビジネスであり、数万のオーストラリア人を雇用しオーストラリア経済に貢献していることは否定できない。

しかしほとんどのアーティストは彼らの創造的仕事から小額の稼ぎを得ているに過ぎない。2007年から2008年で1千万円以上稼ぐミュージシャンや作曲家は200人に満たなく、そしてミュージシャンの平均的な演奏収入は70万円であった。

Fact:8

Only 9 of Australia's Top 100 chart singers last year were Australian.

Japanese artists are big in Japan, but US and British artists are big in Australia.

Our market favours international acts, with just 16 Australian artists making the Top 100 singles in ARIA's End of Decade Singles (2000-2009).

現状8

昨年のオーストラリアにおけるトップ100のうちオーストラリア人はたった9人。

日本において日本人ミュージシャンの存在は大きい。しかしオーストラリアにおいてはアメリカ人やイギリス人アーティストの存在の方が大きい。オーストラリア・レコード産業協会の2000年から2009年の10年間における上位100のシングルレコードに記録したオーストラリア人ミュージシャンはちょうど16人であり、オーストラリアの音楽市場は国際的なアーティストを好む状況となっている。

Fact:9

Just 7,900 people work as musicians as their main job.

In the 2006 census around 7,800 people reported primary musician occupations such as instrumental musicians, singers, composers or music directors. This increased slightly to around 7,900 in the 2011 census. Relative to the 12,500 thought to be currently practicing professionally, or the 60,000 of those registered with APRA | AMCOS, it is clear that considerable numbers of musicians are not working in musician occupations as their main job. Looking at specific types of music practice suggests that composers/arrangers are the least likely to be practicing as their main job, whereas instrumental players are most likely to.

現状 9

ただ7900人がミュージシャンを本業として働いている。

2006年の国勢調査で7800人が演奏家や歌手、作曲家、音楽ディレクターなどの音楽家としての仕事をしていると回答している。2011年には7900人へとわずかな増加があった。今のところ12,500人がプロとして活動しているが、一方でオーストラリア音楽著作権協会には60,000人が登録されていることから、相当数のミュージシャンは音楽を本業とできていないことが分かる。特に作曲家や編曲家は本業だけでは食べていけない。

Fact:10

80% of songwriters are men. 70% of music teachers are women.

While women represent 45 percent of those with a music qualification and 50 percent of those that study music, they make up just 20 percent of those registered to receive royalties.

There are significantly more male songwriters and musicians in Australia.

Unlike the musician population, two thirds of all music teachers are women, highlighting different career paths for men and women in the music industry.

現状 10

作曲家等の80%は男性、音楽教師の70%は女性。

音楽専攻の50%、有資格者の45%を女性が占めるものの、彼女たちは音楽印税・使用料等の20%のみを産出しているのみである。オーストラリアにおいては男性の音楽家が顕著に多い。音楽家の人口とは違って、音楽教師の3分の2は女性であり、音楽産業における男性と女性のキャリア形成に違いがあることが明確になっている。